

MARION ARAND

Deutsche Juristin
übersetzt Ihre englischen und finnischen Texte

Persönliche Daten

10.09.1969

toimisto@arand.fi

+358 408195108

Meneskartanontie 121
99870 Inari
Finnland
www.arand.fi

proz.com/profile/3369587

linkedin.com/in/marion-arand-14a970201

Sprachen

Deutsch	Muttersprache
Finnisch	fließend
Englisch	fließend

CAT-Tool

Trados Studio 2021, MemoQ

PROFIL

Als in Finnland lebende deutsche Muttersprachlerin übersetze ich Texte aus dem Englischen und Finnischen ins Deutsche.
Meine Kunden schätzen die Zusammenarbeit mit mir, weil ich Expertin auf dem Gebiet bin, in dem ich arbeite, qualitativ hochwertige Texte weit vor dem Abgabetermin liefere und mich nicht scheue, Fragen zu stellen und gleichzeitig wertvolle Vorschläge zu unterbreiten.
Meine Fähigkeiten tragen dazu bei, eine konsistente deutsche Übersetzung in korrekter Rechtsterminologie zu gewährleisten.

AUSBILDUNG

Studium der Rechtswissenschaften
Philipps-Universität Marburg 1988-1994
Abschluss: 1. Juristisches Staatsexamen

Referendariat Landgericht Marburg 1994-1997
Abschluss: 2. Juristisches Staatsexamen

Berufsschule Sámi Education Institute 2013-2016
Saamelaisalueen koulutuskeskus, Inari, Finnland
Abschluss: Bachelor in Sozial- und Gesundheitspflege

BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin 2017–
Übersetzungsbüro Marion Arand
Erfahrungen insbesondere mit der Übersetzung von:

- Angelegenheiten der EU-Kommission (EN-DE)
- Finnisches Gesetz, Stellungnahme des finnischen Verfassungsausschusses zu EU-Fragen (FI-DE)
- Verträge/Testamente (EN-DE/FI-DE)
- Websites (EN-DE)
- Finanzdokumente (EN-DE/FI-DE)
- Klageschriften (EN-DE/FI-DE)
- Behördliche Korrespondenz (EN-DE/FI-DE)
- E-Learnings HR/Vertrieb (EN-DE)

Rechtsanwältin 2000-2011
Fachanwältin für Arbeitsrecht
Fachanwältin für Verkehrsrecht
Anwaltskanzlei Weigel & Arand, Marburg

Rechtsanwältin 1997-2000
Rechtsanwaltskanzlei Dr. Geilhof und Kollegen, Marburg